

(ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ)

На правах рукописи

ГАНИНА Наталья Николаевна

**Функционирование заимствованных глаголов с суффиксом –
ier в современном немецком языке (на материале
публицистических текстов)**

Специальность 10.02.04. – Германские языки

АВТОРЕФЕРАТ

**диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Нижний Новгород

2005

Работа выполнена на кафедре немецкого языка Мордовского
государственного педагогического института им. М.Е. Евсевьева

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Ялышева Александра Петровна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Туранский Игорь Игоревич
кандидат филологических наук, доцент
Плисов Евгений Владимирович

Ведущая организация: Мордовский государственный университет
им. Н. П. Огарева

Защита диссертации состоится 25 января 2006 года в 11.30 на заседании
диссертационного совета К 212.163.01 Нижегородского государственного
лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова по адресу: 603155
Нижний Новгород, ул. Минина, 31 - А, корпус III, научный читальный зал.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке НГЛУ им.
Н.А. Добролюбова.

Автореферат разослан 23 декабря 2005г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Денисова В.В.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Настоящая диссертация посвящена структурно-семантическому описанию группы заимствованных глаголов с суффиксом *-ieg*, которое выполнено в лексикологическом, стилистическом и семантическом аспектах.

Известно, что лексика любого современного языка с точки зрения ее происхождения состоит из исконной лексики и лексики заимствованной. Проблема лексических заимствований является одной из важнейших как в теоретическом, так и практическом отношении.

Проблемой заимствования занимались многие отечественные и зарубежные ученые-лингвисты. Это Ивлева Г.Г., 1980; Овчинникова И.Д., 1998; Степанова М.Д., Чернышева И.И., 2004; Архангельская К.В., 1959; Рыбакова Л.М., 1968; Майоров А.П., 1967; Заботкина В.И., 1990; Жабина Е.В., 2001; Костаков М.М., 2000; Ворожейкин В.В., 2004 и другие.

Следует отметить также неугасание исследовательского интереса в последние годы (М.Бернс, В.Ю.Бондаренко, К.Вирек, М.Н.Володина, Т.Г.Гавриленко, О.В.Карнаухова, Г.Лангнер, М.Ленерт, Е.В.Розен, Е.В.Червова и др.).

Толкование процесса заимствования различно. Для одних исследователей заимствование – это обогащение одного языка под влиянием другого; для других – это процесс проникновения в какой-либо язык иноязычных элементов, а также результат этого процесса; для третьих – процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой.

Степанова М.Д. и Чернышева И.И. понимают под заимствованием элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный в другой язык в результате языковых контактов [Степанова М.Д., Чернышева И.И., 2004].

Многие ученые говорят о заимствовании как о двустороннем процессе: как о развитии немецкой лексико-семантической системы с помощью заимствованных лексем с одной стороны, и как о развитии заимствованной лексики в рамках немецкого словаря, с другой

[Архангельская К.В., 1959; Рыбакова Л.М., 1968; Майоров А.П., 1967; Чернышева И.И., 1971].

Наименее изученным разрядом заимствований являются глаголы с суффиксом *-ier*, которые представляют собой многоплановое явление, не являвшееся до сих пор предметом специального исследования ни в зарубежном, ни в отечественном языкознании.

Проблематика газетно-публицистической речи для языкознания не нова и освещалась во многих фундаментальных исследованиях [Васильева, 1982; Костомаров, 1969, 1994; Солганик, 1980, 1981; Майданова, 1987; Пронин, 1984; Прохоров, 1984; Kuster, 1983; Lüger, 1995; Schulz, 1990 и др.].

Вместе с тем изучение функционирования языковых явлений в СМИ всегда актуально. Выбор газетного материала обусловлен тем, что в нем ярко представлены особенности современного официального словоупотребления, так как язык прессы чутко реагирует на все изменения общественной жизни и широко использует экспрессивные средства выражения.

Актуальность данной работы обусловлена задачами структурно-семантического описания группы заимствованных глаголов с суффиксом *-ier*, а также их функционирования в современной немецкой газетно-публицистической речи.

Объектом исследования, таким образом, являются заимствованные глаголы с суффиксом *-ier*, имеющие в словаре¹ такие пометы, как *lat.*, *frz.*, *ital.*, *engl.*, *griech.*, *russ.*, *nieder.*, *span.*..Общий словарный корпус составил 1386 единиц. Необходимо отметить наличие целого ряда исконно немецких глаголов с суффиксом *-ier*, которые не являются объектом нашего исследования.

Предметом исследования является структура, семантика и функционирование заимствованных глаголов с суффиксом *-ier* в современном немецком языке.

¹ Das deutsche Wörterbuch der deutschen Sprache in 10 Bänden / Hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion – Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 1999

Научная новизна данного диссертационного исследования заключается в том, что впервые на немецком материале исследуется группа заимствованных глаголов с суффиксом –ier, а также их функционирование в газетных текстах.

Цель настоящей диссертации состоит в выявлении и описании структурно-семантических характеристик заимствованных глаголов с суффиксом –ier. В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие конкретные задачи:

- выявить корпус заимствованных глаголов с суффиксом –ier;
- описать этимологию заимствованных глаголов с суффиксом –ier;
- выделить лексико - семантические группы заимствованных глаголов с суффиксом –ier;
- описать стилистические особенности заимствованных глаголов с суффиксом –ier;
- охарактеризовать заимствованные глаголы с суффиксом –ier с точки зрения синтаксического аспекта и характера семного состава лексического содержания;
- выявить особенности функционирования заимствованных глаголов с суффиксом –ier в различных жанрах прессы.

Материалом исследования послужили газетные тексты, различные по жанровой принадлежности и тематике, опубликованные в немецких газетах и журналах в период с 2000 по 2005 годы.

Методы лингвистического исследования, применяемые в настоящей диссертации, обусловлены ее целью и характером исследуемого объекта. Решение поставленных задач осуществляется комплексной методикой исследования. Работа проводится в синхронном плане и основным методом послужил индуктивно-дедуктивный метод с использованием ряда частных приемов, а именно:

- 1) металингвистический анализ имеющихся теоретических положений по рассматриваемой проблеме;

2) сплошная выборка примеров, содержащих заимствованные глаголы с суффиксом –іег с применением метода контекстологического анализа газетных текстов;

3) классификация и систематизация языкового материала.

Теоретическая значимость данной диссертации состоит в том, что результаты исследования могут способствовать дальнейшей разработке таких проблем, как проблема системной организации лексики, проблема функционирования заимствованных глаголов с суффиксом –іег в газетных текстах. В настоящей работе систематизируются знания о функционировании глаголов с –іег в рамках газетно-публицистического стиля. Тем самым предпринимается попытка на конкретном языковом материале исследовать заимствованные глаголы с суффиксом –іег как многоаспектное лингвистическое явление.

Практическая значимость работы определяется тем, что ее материалы могут найти применение при составлении учебных пособий, при чтении спецкурсов, в преподавании курсов лексикологии и стилистики немецкого языка, при написании курсовых и дипломных работ, а также на занятиях по практике устной и письменной речи.

Исходя из результатов исследования, **на защиту выносятся следующие положения:**

1. Самым существенным свойством семантической структуры заимствованных глаголов с суффиксом – іег является их преобладающая моносемантичность (общее количество исследуемых глаголов - 1386, из них однозначных - 908).

2. Наиболее важными лексико-семантическими группами исследуемых глаголов с суффиксом –іег являются:

ЛСГ глаголов с семантикой «человеческие взаимоотношения»

ЛСГ «физическая деятельность»

ЛСГ «интеллектуальная деятельность»

ЛСГ «чувств и эмоций»

ЛСГ «творчества и созидания»

ЛСГ «движения и перемещения в пространстве»

ЛСГ «явлений, как результатов стечения жизненных обстоятельств».

Глаголы каждой группы имеют общий лексико-семантический признак.

3.С точки зрения синтаксического (внешняя дистрибуция) аспекта и характера семного состава лексического содержания выделены три класса заимствованных глаголов с суффиксом –ier:

1) класс «действие» (955 глаголов – 68,9%)

2) класс «процесс» (352 глагола – 25,4%)

3) класс «движение» (79 глаголов – 5,7%)

4.Наиболее часто фигурируют вышеназванные глаголы в жанре статьи (на 100 текстов – 705 глаголов с –ier); репортажа (на 100 текстов – 660 глаголов); интервью (на 100 текстов – 630 глаголов); передовой статьи (на 100 текстов – 490 глаголов);

реже в жанре очерка (на 100 текстов – 350 глаголов); фельетона (на 100 текстов – 175 глаголов); комментария (на 100 текстов – 120 глаголов); хроники (на 100 текстов – 20 глаголов); глоссы (на 100 текстов – 7 глаголов)

5. Заимствованные глаголы с суффиксом –ier выполняют в газетных текстах следующие основные функции: воздействующе-информативную и эмотивную.

Апробация работы: отдельные теоретические положения диссертации и результаты практического исследования сообщались на научных конференциях студентов и преподавателей в МГПИ им. М.Е. Евсевьева «Евсевьевские чтения» (Саранск, 2000-2005 г.г.)

Структура работы определяется целью и задачами исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав и заключения. К работе прилагается библиография, а также перечень цитированных газет с указанием принятых в тексте диссертации сокращений их названий.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В первой главе диссертации обсуждаются основные теоретические положения, связанные с проблемой заимствования и необходимые для анализа практического материала: заимствование и его виды; этимология глаголов с суффиксом *-ier*; периоды заимствования глаголов с суффиксом *-ier*; структура лексического значения; языковые особенности газетных текстов.

В частности отмечается, что неперенной составляющей исторического развития каждого языка является заимствование лексики из одного языка в другой, которое относится к закономерному следствию языкового контакта. Словарный состав современного немецкого языка прошел длительный путь становления. Вся лексика немецкого языка состоит не только из *исконно немецких слов*, но и из слов, *заимствованных* из других языков.

Наименее изученным разрядом заимствований являются глаголы с суффиксом *-ier*, которые представляют собой многоплановое явление, не являвшееся до сих пор предметом специального исследования ни в немецком, ни в отечественном языкознании.

Существует множество классификаций заимствованных слов.

Зиндер и Строева различают три группы слов: 1) немецкие слова 2) интернационализмы 3) иностранные слова [Зиндер Л.Р., Строева Т.В., 1957].

Первая группа включает в себя исконно немецкие слова и заимствования, которые настолько влились в немецкий язык, что об их иноязычном происхождении можно узнать только путем анализа: *Mauer*, *Ziegel*, *Fenster*, *Straße* и другие.

Вторая группа – слова, которые фигурируют во многих языках мира и преимущественно являются профессиональными терминами: *Atom*, *Demokratie*, *Klasse*, *Absorption*.

Третья группа – заимствования, которые сохранили свое иноязычное звучание, они существуют параллельно с немецкими синонимами, имеют

слабую словообразующую продуктивность и в некоторых случаях специфическое лексическое значение: Gentleman, Spleen, Snob.

В другой классификации Л. Гранаткиной различаются: 1) интернационализмы 2) широко употребительные иностранные слова 3) мало употребительные слова [Гранаткина Л.Ю., 1956].

Калькирование – один из способов заимствования. Существуют лексические кальки, которые возникают в результате буквального перевода иноязычного слова по частям: приставки, корня, суффикса при точном повторении способа его образования и значения. Например, русское слово «выглядеть» образовано по немецкой модели «aussehen» в результате калькирования: приставка вы = немецкой aus-; глагольная основа – глядеть= немецкой sehen.

Есть и семантические кальки – это исконные слова, которые, кроме присущих им в лексической системе языка значений, получают новые значения под влиянием другого языка [Комлев Н.Г., 1999].

Лексико - словообразовательное калькирование использовалось при пополнении немецкого лексикона из английского, латинского, греческого, французского источников.

Также разновидностью заимствований являются *лексические полукальки* – слова, в которых объединены дословно переведенные иноязычные и немецкие словообразовательные элементы.

Существует также следующая классификация заимствований по степени интеграции в языке-рецепторе:

1. Иноязычные вкрапления
2. Экзотизмы
3. Частично ассимилированные заимствования
4. Полукальки
5. Полузаимствования
6. Словообразовательные и синтаксические кальки
7. Семантические кальки [Жабина Е.В., 2001].

Заемствованный суффикс *-ier* является одним из наиболее продуктивных. Образованные с его помощью глаголы фигурируют практически во всех языках мира. В немецком языке глаголы с суффиксом *-ier* представляют довольно обширную часть словаря, они представлены практически во всех областях науки и жизнедеятельности.

Наибольшее количество глаголов с суффиксом *-ier* было заимствовано из латинского языка (709 глаголов). Следует учесть, что заимствованные глаголы с суффиксом *-ier* появляются в немецком языке лишь начиная с XII века. Были ли подобные глаголы образованы после периода интенсивного влияния латинского языка? По-видимому, да, так как латинский язык еще долго оказывал влияние на европейские языки, будучи уже мертвым.

Большое количество глаголов образовано от латинских существительных:

disziplinieren - [lat. *disziplina* = Wissenschaft; schulische Zucht] (bildungsspr.): a) an Disziplin gewöhnen, dazu erziehen: eine Klasse d.; b) (selten) maßregeln: einen Beamten d.

ondulieren - [zu spätlat. *undula*= kleine Welle] (Med., Biol.): wellenförmig verlaufen, auf – und absteigen (z.B. von einer Fieberkurve).

Существуют также глаголы, образованные от наречий, прилагательных, или с помощью префиксов:

reassumieren - [zu lat. *re-* =wieder u. *assumere*=aufnehmen] (Rechtsspr. veraltet): ein Verfahren wiederaufnehmen.

renovieren - [zu lat. *novus*=neu]: (schadhaft) unansehnlich gewordene Gebäude, Innenausstattungen o. ä. wieder instand setzen, neu herrichten; erneuern: eine Villa, Kirche r.

Все латинские заимствования можно разделить на *среднелатинские* и *позднелатинские*.

При объяснении этимологии слова можно встретить подобные пометы.

unifizieren - [spätlat. *unificare*] (bes. Fachspr.): vereinheitlich; zu einer Einheit, Gesamtheit verschmelzen: Arbeitsgänge u.; Staatsschulden, Amtleihen u. (Wirtsch.: durch Konsolidation zusammenlegen).

spezifizieren - [mlat. *specificare*] (bildungsspr.): im einzelnen darlegen, aufführen; detailliert ausführen: Ausgaben s. Вообще, латинские заимствования – это самая многочисленная группа в современном немецком языке. Глаголов с суффиксом *-ier* латинского происхождения насчитывается ≈700.

Самыми перспективными можно назвать заимствования из английского языка. На данный момент число глаголов с суффиксом *-ier* - 223 слова, но это не предел, так как влияние английского языка, которое началось в XVIII веке, в наше время не только не прекратилось, но и наблюдается даже новый всплеск, более сильный, чем в прошлые столетия.

Сфера употребления этих глаголов весьма разнообразна. Это такие глаголы, как: *kodieren*, *professionalisieren*, *standardisieren*, *tätowieren*, *agitieren*, *anglisieren*, *boykottieren*, *dekodieren*, *editieren*, *eskalisieren*, *flotieren*, *merzerisieren* и другие.

Следующей многочисленной группой заимствованных глаголов с суффиксом *-ier* (211 слов) являются глаголы с французской этимологией.

Например: *egalisieren*, *expropriieren*, *kokettieren*, *militarisieren*, *spionieren*, *symbolisieren*, *valvieren*, *visieren*, *zernieren*, *zirkulieren*, *kommandieren*, *konsolidieren*, *illustrieren*, *frisieren*, *etablieren* и многие другие.

Большое количество глаголов с французскими корнями объясняется длительным воздействием данного языка на немецкий язык – два века, XVII-XVIII вв.

XV – первая половина XVI в. – в Европе господствует Италия, вследствие чего в немецком языке появляются или образуются глаголы с итальянской этимологией. Это глаголы: *saldieren*, *diskontieren*, *girieren*, *impassitieren*, *improvisieren*, *indonisieren*, *lavieren*, *magazinieren* и другие.

Эта группа не столь многочисленна, как первые две - 51 глагол.

Непрерывный рост международного лексического фонда совершался

не только вследствие широкого обмена между отдельными национальными языками, но в еще большей степени благодаря развитию особой категории интернациональных слов, заимствованных из лексических и грамматических (словообразовательных) элементов этих языков.

До наших дней дошло не так много греческих заимствований, в отличие от латинских, глаголов с суффиксом *-ier* лишь - 39, напрямую заимствованных из этого языка, а не являющихся основой.

Это глаголы: *litographieren, synthetisieren, theologisieren* и другие.

Самыми немногочисленными группами по составу являются заимствованные глаголы из русского, испанского, нидерландского языков.

Например:

jarowisieren, lexikalisieren, bolschevisieren, wattieren, rabattieren, infantilisieren, denunzieren, fallieren, konditionieren и другие глаголы.

Проблема структуры лексического значения находится в центре семасиологических работ последних лет. К настоящему времени выполнен ряд исследований, посвященных семантической структуре слова. Среди них следует назвать, в первую очередь, труды таких ученых, как В.В.Виноградов, А.И.Смирницкий, И.В.Арнольд, О.С.Ахманова, С.Д.Кацнельсон, Д.Н.Шмелев, А.А.Уфимцева, St.Ullmann, F.Hundschnurscher, H.I.Heringer, R. Freundlich, H.Rossipal и другие.

Определение смысловой структуры слова зависит, прежде всего, от понимания самой природы основной семантической категории – лексического значения слова. Как известно, лексическое значение слова представляет собой сложную структуру, включающую в себя целый ряд составляющих.

Сложность структуры лексического значения обусловлена сложной структурой процесса номинации, а также сложным и многоаспектным характером языковой коммуникации [Харитончик З.А., 1992]. Таким образом, объемное комплексное строение лексической семантики связано, с одной стороны, с особенностями отражательной деятельности человека и, с

другой – функциональной ориентированностью единиц языка. Отметим также, что понятие лексического значения слова (ЛЗС) относится к тем сложнейшим лингвистическим понятиям, высказывания о которых многочисленны и противоречивы.

Как следует из рассмотрения процесса номинации, лексическое значение слова включает: 1) указание на обозначаемый предмет, явление, процесс или признак; 2) указание на отношение к обозначаемому со стороны говорящего; 3) указание на общий тип коммуникативных ситуаций, в которых может использоваться данное наименование [Никитин М.В., 1988].

Основу лексического значения составляет предметная отнесенность – способность слова использоваться для обозначения предметов или явлений, являющихся предметом мысли и мыслимых как существующие.

Предметная отнесенность слова формирует вещественное содержание.

В вещественном содержании можно выделить денотативный и сигнификативный аспект значения.

Денотативный аспект лексического значения формируется признаками, составляющими денотат – языковое отображение понятия об обозначаемом предмете или явлении.

Помимо денотативного аспекта, по мнению большинства исследователей, вещественное содержание слова включает также сигнификативный аспект – понятийную соотнесенность слова, его способность отражать соответствующее понятие.

Языковые средства разных стилей имеют в газете свою особую функцию. При сопоставлении функционирования различных языковых единиц в разных газетных жанрах бросается в глаза характерная особенность – повышение частоты употребления наиболее отвлеченных и обобщенных языковых единиц в аналитико-обобщающих жанрах и, напротив, увеличение числа наиболее конкретных по значению единиц в конкретизированных (художественно-публицистических) жанрах.

Для газетно-публицистического стиля характерно стремление к созданию фонда специфических лексико-фразеологических средств, собственной внутристилевой лексической системы.

Тексты, относящиеся к газетно-публицистическому стилю, отличаются разнообразием тем и языкового оформления. Языковые средства разных стилей имеют в газете свою особую функцию, и поэтому известная многостильность языковых единиц не приводит к эклектичности стиля и разрушению его единства. Специфика газетной речи заключается, прежде всего, в особой и намеренной ее выразительности, экспрессивности высказывания. Однако эта черта выступает не изолированно. Другой основной стилевой чертой публицистической речи, связанной с экспрессивностью, является наличие стандарта. Таким образом, основной стилистический принцип публициста определяется как единство, сопряжение экспрессии и стандарта, составляющее специфику газетной речи.

Во второй главе выявлен корпус заимствованных глаголов с суффиксом *-ier*; анализируется состав группы заимствованных глаголов с суффиксом *-ier* с точки зрения их смысловой структуры, а также синтаксического аспекта и характера семного состава лексического содержания; выделяются основные лексико – семантические группы глаголов; производится стилистическая характеристика заимствованных глаголов с суффиксом – *ier*.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод, что полисемия в пределах исследуемой группы заимствованных глаголов с суффиксом *-ier* развита мало. Следовательно, существенным свойством семантической структуры глаголов вышеназванной группы является ее малая развернутость. Большинство из глаголов (908 слов) являются однозначными.

Это глаголы: *akkumulieren, adduzieren, addizieren, indurieren, kolieren, numerieren, blagieren, dehargieren, dechiffrieren, konsultieren, dehiszieren* и другие.

Двузначных глаголов в исследуемом корпусе насчитывается - 339.

Например: *meditieren, adoptieren, basieren, klarieren, rekurieren, salutieren, notieren, kollabieren, flottieren* и другие.

Следующей довольно многочисленной группой заимствованных глаголов с суффиксом *-ier* являются трехзначные глаголы. Всего - 112.

Например: *amüsieren, demonstrieren, kombinieren, zelebrieren, aktivieren, engagieren, exekutieren* и другие.

Четырехзначных глаголов – 23. Это глаголы: *kopieren, evakuieren, engagieren, passieren* и другие.

В процессе работы было обнаружено лишь 3 пятизначных глагола. Это: *fixieren, markieren, plazieren*.

В вышеуказанном словаре был обнаружен лишь один шестизначный заимствованный глагол с суффиксом *-ier*: *reduzieren*.

Кроме основных значений глаголы данной группы имеют и вариативные значения, которые показывают возможные оттенки при употреблении какого-либо глагола в данной ситуации.

В истории языкознания неоднократно предпринимались попытки разграничить глаголы по их содержанию на определенные классы и разряды.

Так, еще О. Есперсен писал об этом аспекте глаголов: «... глаголы можно разделить на: обозначающие действие (ест, дышит, убивает, говорит и т.д.), обозначающие процесс (становится, растет, теряет, умирает и т.д.) и обозначающие состояние (спит, остается, ждет, живет, претерпевает и т.д.), хотя есть также немало глаголов, которые трудно включить в какой-либо из этих классов (сопротивляется, презирает, угождает)» [Есперсен О., 1958, с.95].

Общеизвестна традиционная классификация глаголов на переходные/непереходные, связочные и вспомогательные, которая явно кладет в основу чисто грамматические, функциональные критерии. Семантические классификации глаголов в современной зарубежной лингвистике так многочисленны, а классификационные критерии так разнообразны, что нет возможности, а может быть и необходимости,

перечислять их все в данной работе. Упомянем лишь, что данной проблематике были посвящены работы таких ученых, как Lakoff, Lee, Л. Теньер, Ч. Чейф, Арутюнова, Кацнельсон, Бондарко, Бурлакова, Сильницкий, Мухин и др.

С точки зрения синтаксического аспекта (внешняя дистрибуция) и характера семного состава лексического содержания глаголов было выявлено три класса заимствованных глаголов с суффиксом *-ier*:

Первый, наиболее многочисленный, класс глаголов – класс «действие», диагностируемый наличием прямого дополнения. Сюда относятся такие глаголы:

filtrieren – фильтровать; *addizieren* – присуждать; *blamieren* – позорить, срамить, компрометировать; *definieren* – определять (что-либо), давать определение (чему-либо); *logieren* – поселить в комнату (в отель); *flektieren* – склонять, спрягать; *generalisieren* – обобщать (что-либо); *haschieren* – мелко рубить, шинковать.

А также:

kopieren, *abonnieren*, *radieren*, *absolvieren*, *abstrahieren*, *addieren*, *administrieren*, *adoptieren*, *adorieren*, *adunzieren*, *agitieren*, *agnoszieren*, *akkordieren*, *akkumulieren*, *akzelerieren*, *definieren*, *demobilisieren*, *präsentieren* и другие.

Всего 945 глаголов с суффиксом *-ier*.

Класс «процесс», характеризуемый отсутствием каких-либо дистрибутивных признаков (в частности дистрибутивных признаков глаголов 1 и 3 класса).

Это глаголы:

affektieren, *affizieren*, *agglomerieren*, *akklimatisieren*, *amüsieren*, *exerzieren*, *brillieren*, *balancieren*, *debauchieren*, *debütieren*, *deduzieren*, *dekalkieren*, *delektieren*, *delirieren*, *demissionieren*, *ampullieren*, *exaltieren*, *antichambrieren*, *demaskieren* и другие.

Всего 352 глагола.

Класс «**движение**», выявленный по сочетаемости глагольного слова с динамическим обстоятельством места.

Сюда относятся глаголы:

defilieren, passieren, emigrieren, eskortieren, fermentieren, flanieren, galoppieren, kutschieren, lavieren, spazieren, kursieren, flankieren, repatriieren, forcieren, flanieren, retirieren, evakuieren, transportieren, lozieren, möbliieren, navigieren, omittieren, patrouillieren, zirkumentieren и другие

Всего 79 глаголов.

Как известно для выделения и изучения лексико-семантических групп (ЛСГ) не существует иных приемов анализа, кроме наблюдения и сопоставления различных определений значений слов [Минина Н.М., 1973].

Не является исключением и данная работа, потому что основанием для выделения глаголов в ту или иную самостоятельную группу является их общий семантический признак. Однако следует отметить, что не всегда можно четко определить границы ЛСГ, так как наблюдаются явления пересечения ЛСГ. Это объясняется всевозможными семантическими связями, в которые вступают члены ЛСГ.

Поскольку не все глаголы являются моносемантическими, то исходным моментом анализа полисемантических глаголов является первое, прямое номинативное значение, именно оно, как подчеркивает В.В.Виноградов, отражает общественное понимание денотатов [Виноградов В.В., 1977].

Были выделены основные **лексико-семантические группы** глаголов с суффиксом – ier:

1. ЛСГ глаголов с семантикой «**человеческие взаимоотношения**»

Сюда относятся глаголы: addizieren, adoptieren, administrieren, adressieren, affizieren, alarmieren, adorieren, agitieren, amüsieren, deflorieren, delegieren, demaskieren, demolieren, demobilisieren, inkorporieren, inkriminieren, trainieren, plazieren, präservieren, präsidieren, rekrutieren, requirieren, introspezieren, frisieren и другие.

Представляется возможным выделить в рамках данной группы глаголов, следующие подгруппы:

- 1) глаголы с семантикой « **управлять, приказывать** ». Это глаголы: alarmieren, administrieren, kommandieren, exerzieren, evakuieren, exmittieren, explizieren, regieren, inkorporieren, präsidieren, rekrutieren, naturalisieren, organisieren и др.
- 2) глаголы с семантикой « **снабжать** кого-либо чем – либо, а также **приобретать** что-то в свою собственность ». Это глаголы: addizieren, adoptieren, finanzieren, approvisionieren, akkreditieren, akkumulieren, и др.
- 3) глаголы «действий, вызывающих у объекта **отрицательные эмоции, чувства**». Это глаголы: attackieren, arretieren, abhorreszieren, abligieren, blamieren, blessieren, brouillieren, denunzieren, depossedieren, schikanieren, desobligieren и др.
- 4) глаголы с семантикой « **уважать, почитать, ценить** кого - либо ». Это глаголы: aszendieren, avancieren, bonifizieren, dedizieren, nobilitieren, laudieren и др.

2. ЛСГ глаголов «**интеллектуальная деятельность**»

Сюда относятся такие глаголы, как: dozieren, rezensieren, annotieren, studieren, artikulieren, assimilieren, eliminieren, divergieren, simplifizieren, diskutieren, autorisieren, basieren, definieren, deklinieren, flektieren, designieren, kommentieren, konjugieren, animieren, determinieren, dissertieren, absolvieren, qualifizieren, korrigieren, interpretieren, testieren, zitieren, attestieren, hospitieren, konsultieren, abstrahieren, interpunktieren, approbieren, renovieren, transkribieren, summieren, klassifizieren, destinieren и другие.

ЛСГ глаголов «**интеллектуальная деятельность**» довольно обширна. Поэтому представляется необходимым разграничить данную лексико-семантическую группу на следующие подгруппы:

- 1) глаголы «**получения и систематизации знаний**».

Сюда относятся глаголы:

annotieren, studieren, definieren, konjugieren, determinieren, dissertieren, doktorieren, dozieren, testieren, redigieren, refundieren, reduplizieren и другие.

2) глаголы **«мыслительных действий, напрямую связанных с речью (устной и письменной формами)»**.

Это глаголы:

artikulieren, diskutieren, kommentieren, zitieren, memorieren, respondieren, harangieren, deklamieren, prästablieren, referieren, nominieren, parlieren, rapportieren, ratifizieren, zitieren, rezitieren и другие.

3) глаголы **«обозначающие некоторые другие виды интеллектуальной деятельности»**. Это глаголы: rezensieren, autorisieren, basieren, qualifizieren, korrigieren, interpretieren, experimentieren, habilitieren, repassieren, hospitieren, präskribieren и другие.

3. ЛСГ глаголов **«физическая деятельность»**.

Это глаголы: akklimatisieren, agieren, akkumulieren, aktivieren, formieren, montieren, konstruieren, reparieren, sortieren, defraudieren, konzentrieren, frisieren, trainieren, fundieren, betonieren, renovieren, appetieren, radieren, gasieren, tranchieren, remontieren, legieren и другие.

ЛСГ глаголов **«физическая деятельность»** делится на две подгруппы:

1) глаголы, **«обозначающие технические действия», а также «производственные процессы (способ обработки тех или иных предметов или материалов)»**.

Это глаголы:

amortisieren, dekrepitieren, appetieren, optieren, dekupieren, inkrustieren, imbibieren, damaszieren, demontieren, egrenieren, imprägnieren, granulieren, installieren, vulkanisieren, korrodieren, facettieren, gaufrieren, mazerieren, modellieren, montieren, plattieren, rotieren, synchronisieren, tarieren, mechanisieren, legieren и другие.

2) глаголы **«физического воздействия на объект, с целью изменения последнего (состояния, формы, веса)»**.

Это глаголы: formieren, konstruieren, trainieren, fotokopieren, reparieren, montieren, sortieren, remontieren, dekorieren, renovieren, gratinieren, exkavieren, satinieren, effilieren, frikassieren, dekapieren, renovieren и другие.

4.ЛСГ «чувств и эмоций».

Это глаголы: inspirieren, insultieren, assoziieren, deprimieren, affizieren, adorieren, triumphieren, tolerieren, imponieren, ignorieren, emanzipieren, kokettieren, inkommodieren, delirieren, transvestieren, imaginieren, affirmieren, resignieren, dissoziieren, agreieren, addizieren, emeritieren, ossifizieren, palpieren, passionieren, pekzieren, fachieren и др.

5.ЛСГ глаголов «творчества и созидания».

Сюда относятся глаголы:

komponieren, dirigieren, skizzieren, inszenieren, detonieren, kolorieren, agieren, inkrustieren, rentoilieren, korrepetieren, imitieren, illustrieren, fabrizieren, konstruieren, debütieren, harmonisieren, majorisieren, respondieren, exzellieren, transponieren, chargieren, reklamieren, blasonieren, brodieren, modernisieren, modifizieren, neutralisieren, normalisieren, rangieren, realisieren, reformieren и другие.

6.ЛСГ глаголов «движения и перемещения в пространстве».

Это глаголы:

defilieren, passieren, emigrieren, eskortieren, fermentieren, flanieren galoppieren, kutschieren, retirieren, lavieren, spazieren, kursieren, flankieren, repatriieren, forcieren, lozieren, möblieren, navigieren, omittieren, patrouillieren, zirkumvenieren и другие

7.ЛСГ «явлений как результатов стечения жизненных обстоятельств».

Это глаголы: menstruieren, passieren, fallieren, enzystieren и другие.

Глаголы каждой группы имеют общий лексико-семантический признак.

Стилистический анализ группы заимствованных глаголов с суффиксом -ier позволяет сделать вывод, что среди глаголов вышеуказанной группы

имеются устаревшие и новые слова (неологизмы); диалектизмы, профессиональная лексика; жаргонизмы, а также возвышенные слова и слова, употребляемые в разговорной речи.

В **третьей главе** рассматривается специфика языка газеты, а также специфика и частотность употребления глаголов с суффиксом *-ier* в различных жанрах прессы.

Специфика газетной речи заключается, прежде всего, в особой и намеренной ее выразительности, экспрессивности высказывания. Другой основной стилевой чертой публицистики является наличие стандарта. Функциональная роль экспрессии в публицистическом стиле состоит в использовании ее для выделения главного в сообщении, привлечения внимания читателя непривычностью слово - или формоупотребления, особым синтаксическим строем. Экспрессия публицистического стиля подчинена задаче сделать речь нагляднее и легче запоминаемой.

Займствованные глаголы с суффиксом *-ier* встречаются практически во всех жанрах прессы.

Наибольшее количество глаголов с *-ier* было выявлено в жанре **статьи** (на 100 текстов – 705 глаголов с *-ier*).

Наиболее часто в данном жанре употребляются такие глаголы, как *sich interessieren, studieren, publizieren, kontrollieren, kritisieren, indizieren, motivieren, organisieren, konzentrieren, reagieren, improvisieren, passieren, variieren, formulieren, investieren, signalisieren*.

Второй по численности группой займствованных глаголов с суффиксом *-ier* являются глаголы, используемые в жанре **репортажа**. В 100 проанализированных текстах выявлено 660 глаголов с суффиксом *-ier*: *diskutieren, debattieren, motivieren, plädieren, studieren, transportieren, konzentrieren, perfektionieren, reproduzieren, privilegieren, artikulieren, investieren, kassieren, imponieren* и другие.

В жанре **интервью** в ста проанализированных текстах было выявлено 630 займствованных глаголов с суффиксом *-ier*. Например: *informieren,*

funktionieren, existieren, aktivieren, kompensieren, präsentieren, sich konzentrieren, interessieren, konsumieren и другие.

Довольно многочисленной группой заимствованных глаголов с суффиксом *-ier* являются глаголы, фигурирующие в жанре *передовой статьи*. На 100 текстов – 490 глаголов с *-ier*: *reagieren, votieren, etablieren, profitieren, reduzieren, finanzieren, privatisieren* и другие.

Следующей по численности является группа заимствованных глаголов с суффиксом *- ier*, используемая в жанре *очерка*. На 100 текстов – 350 глаголов с суффиксом *- ier*. Например, глаголы: *realisieren, praktizieren, apportieren, organisieren, studieren, promovieren, basieren* и другие.

Группа заимствованных глаголов с суффиксом *- ier*, выявленная в жанре *фельетона*, не столь многочисленна как, допустим, первые три группы (в жанре статьи, интервью, репортажа). В 100 текстах было обнаружено 175 глаголов с суффиксом *- ier*: *spazieren, referieren, markieren, kaschieren, posieren* и другие.

Далее следует группа заимствованных глаголов с суффиксом *-ier*, использованная в жанре *комментария*. В 100 текстах было обнаружено ~ 40 глаголов с суффиксом *- ier*: *produzieren, engagieren, experimentieren* и другие.

В жанре *хроники* было выявлено 20 глаголов с суффиксом *- ier* в 100 текстах. Например: *demonstrieren, kooperieren, signalisieren, präsentieren* и другие.

В стиле *глоссы* немецкие глаголы с суффиксом *- ier* употребляются довольно редко. В ста текстах было обнаружено 7 глаголов с суффиксом *- ier*: *operieren, artetieren* и другие.

В ходе анализа заимствованных глаголов с суффиксом *- ier* с точки зрения их функционирования в современной прессе ФРГ выявлено, что наиболее частотными являются глаголы, активные в сфере *«умственная или физическая деятельность человека»*.

Огромное количество статей в современной прессе ФРГ посвящено *политическим темам*. При анализе данных статей, выявлена группа

глаголов с суффиксом - ier, функционирующая в сфере «политика». В трехстах текстах с политической тематикой выявлено около пятисот случаев функционирования глаголов с суффиксом - ier:

„ ... Die katholische Nachrichtenagentur verbreitet dazu eine Erklärung der Beklagten, wonach nur das Bild parodiert werde, nicht aber die „Euthanasie““ [SZ, März 2005].

„ ... Sachs forderte andere Staaten auf, eigene, qualifizierte Kandidaten zu nominieren“ [SZ, Januar 2005].

„ ... Diese Ansicht ist umso bemerkenswert, als Amerikaner Krieg zum Zwecke des Demokratie-Exports gemeinhin nicht goutieren“ [SZ, März 2005].

Заемствованные глаголы с суффиксом -ier функционируют также в семантических сферах «экономика», «учеба», «наука», «искусство» и «эмоции».

В ходе исследования выявлены основные функции глаголов с - ier в газете: воздействующе-информативная и эмотивная.

В рамках воздействующе-информативной функции автор, используя вышеуказанную группу глаголов, либо информирует адресата о каких-то новых событиях (фактах, явлениях), либо дает принципиально иную оценку чего-либо ранее известного. Данная функция реализуется также в хронике, заголовках, где информация очень кратка и лаконична.

В рамках эмотивной функции автор благодаря использованию группы глаголов с суффиксом - ier отражает эмоции, чувства, определенное душевное состояние человека, а также мыслительные процессы последнего.

В *заключении* обобщаются основные результаты исследования.

Основное содержание работы отражено в следующих публикациях:

1. Заимствование - существенный источник пополнения лексики // Филологические заметки: сб. науч. работ Мордов. гос. пед. ин-т. – Саранск, 2001 - С. 150 - 152
2. Заимствованные глаголы с суффиксом – *ier* (на материале немецкого языка) // Социальные и гуманитарные исследования: традиции и реальности: межвуз. сб. науч. трудов Мордов. гос. ун-т – Саранск, 2005 – С. 242 – 247
3. Стилистическая характеристика заимствованных глаголов с суффиксом – *ier* (на материале немецкого языка) // Иностранные языки в диалоге культур: экономика, политика, образование: межвуз. сб. науч. трудов Мордов. гос. ун-т – Саранск, 2005 – С. 149 - 152
4. Использование газетной лексики на уроке иностранного языка // Актуальные проблемы образования и педагогики: диалог истории и современности. К 75 – летию со дня рождения члена корреспондента РАО, доктора педагогических наук, профессора Е.Г.Осовского (1930-2004 гг.): материалы Всероссийской научно – практической конференции – Саранск, 2005 – С. 133 - 135
5. Лексико – семантические группы глаголов с суффиксом – *ier* (на материале немецкого языка) // Актуальные проблемы языка и литературоведения: сб. науч. работ Мордов. гос. пед. ин-т. – Саранск, 2005 – С. 78 - 86

Лицензия ЛР №040312 от 24.03.97, ПД № 18-0088 от 09.04.01.

Формат 60x84 1/6. Печать ризография.

Гарнитура «Times New Roman».

Подписано в печать 13.12.05. Усл.печ.л.1,3

Тираж 100 экз. Заказ № 120

Мордовский государственный педагогический институт
имени М.Е.Евсевьева

Лаборатория множительной техники
430007, Саранск, ул. Студенческая, 11а